

# „Sprachliche Höflichkeit früher und heute am Beispiel ausgewählter deutscher und ägyptischer Filmkomödien“

Dr. Noha Alzughbi

## Gegenstand

- Sprachliche Höflichkeit als Art von Beziehungsarbeit, die die wechselseitige Respektbezeugung mit den beiden Komponenten „Wertschätzung“ und „Freiraumgewährung“ zum Ausdruck bringt. (vgl. Lüger 2002:8)
- Das „positive“ und „negative“ Gesicht
- Die Beziehung zwischen Humor und Höflichkeit

## Realisierung der sprachlichen Höflichkeit im Subgenre „Filmkomödie“

Der Fokus der Forschung liegt auf folgenden Analyseaspekten:

- Wortwahl
- Vollzug sprachlicher Handlungen (wie z.B. Danken, Kritisieren und Komplimente sagen)
- Art und Weise des Umgangs der Filmfiguren mit den Höflichkeitspraktiken und –stilen in unterschiedlichen Kommunikationssituationen
- Humorvolle Äußerungen der Filmfiguren

### Einflussfaktoren:

- Kommunikationssituation
- Kultur- und sprachspezifische Faktoren
- Zeitgebundene Höflichkeitsnormen (z.B. die Sprechhandlung „Danken“ in den ägyptischen Filmen;  
**Früher:** (أنا ممنون لك) (Ich bin dir sehr dankbar.)  
**Heute:** (شكرا يا زميل) (Danke, Bro.)
- Altersspezifische Besonderheiten
- Merkmale der Umgangs- und Jugendsprache

## Ziel

Ziel der Forschung ist es,

Vergleich zwischen den eingesetzten Höflichkeitsstilen und –formen in den ausgewählten alten und heutigen deutschen und ägyptischen Filmkomödien durch genaue Beobachtung der Äußerungen und des Sprachverhaltens der Filmfiguren zu ziehen.

## Fragestellungen

- Welche verbalen, nonverbalen und paraverbalen Höflichkeitsstile und -strategien lassen sich in den ausgewählten Filmszenen realisieren und verdeutlichen?
- Ist der Humor eine Kehrseite der Höflichkeit?
- Inwiefern dient die Analyse des (un)höflichen Sprachgebrauchs in den zu analysierenden Filmen zur Aufdeckung der sprach- und kulturspezifischen Charakteristika der Anhänger jeweiliger Kultur in unterschiedlichen Zeiträumen?
- Was sind die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den in beiden Kulturen früher und heute eingesetzten Höflichkeitsstilen und –formen?

## Hypothese

Das (un)höfliche Sprachverhalten der Filmfiguren in den heutigen ägyptischen Filmkomödien weist im Vergleich zu den alten Filmen auffallende Unterschiede auf, während es weniger unterschiedliche Höflichkeitsstile zwischen den alten und heutigen deutschen Filmen gibt.

## Korpus

Vergleichbare Szenen aus folgenden deutschen und ägyptischen Filmkomödien

„Jasmin 1950“



„Die ledige Mutter 2012“



„Vater braucht eine Frau 1952“



„Kokowääh 2011“



## Methode und Analysemodell

Analyse der ausgewählten Szenen nach einem von mir im Hinblick auf die bisherigen Höflichkeitsmodelle und Ansätze von Brown/Levinson (1987), Leech (1983), Kotthof (2003), Lüger, Heinz-Helmut (2002) und Günthner (2002) entworfenen Analysemodell auf:



## Literaturverzeichnis

- Breuer, Ludwig Maximilian (2010): Thesen zur funktional dynamischen Betrachtung sprachlicher Höflichkeit. Magisterarbeit. Universität Wien.
- Chun, Markus (2007): Jugendsprache in den Medien. Dissertation im Fachbereich Geisteswissenschaften der Universität Duisburg-Essen.
- Claus, Ehrhardt, Urbani/Neuland, Eva (2010): Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht (Sprache - Kommunikation - Kultur. Soziolinguistische Beiträge). Frankfurt.
- Erlach, Dietrich/ Schurf, Bernd (Hrsg.) (2004): Spielfilmanalyse: Mythos und Kult. Berlin.
- Feyrer, Cornelia (2003). Höflichkeitsstrukturen und Partikeln - Überlegungen aus transkultureller und translationsrelevanter Sicht. In: Partikeln und Höflichkeit. Cross cultural communication. Band 10, Gudrun Held (Hg.), 342-365. Frankfurt am Main, Wien [u.a.]
- Günthner, Susanne 2002: Höflichkeitspraktiken in der interkulturellen Kommunikation am Beispiel chinesisch-deutscher Interaktionen. In: Lüger (Hrsg.) 2002, 295-315.
- Lüger, Heinz-Helmut (Hrsg.) (2002): Höflichkeitsstile. 2. Aufl. Frankfurt a.M.
- Wildfeuer, Janina (2013): Der Film als Text? Ein Definitionsversuch aus linguistischer Sicht. In: Bateman, John/Kepser, Matthis/Kuhn, Markus (Hg.): Film, Text, Wirklichkeit. Beiträge zur Textualität des Films. Marburg, S. 32-57.

Dr. Noha Alzughbi

Dozentin an der germanistischen Abteilung der Sprachenfakultät (Al-Asun), Ain Shams Universität, Kairo. 2016